

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 2 - Consulter les éditions du Trésor des joyeuses inventions](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Trésor des joyeuses inventions](#)[Collection](#)[Édition : 1568c. - Trésor des joyeuses inventions - veuve Bonfons](#)[Item\[1568c\\_TJI\\_Bon\] 043 Pleurez toutes choses plaisantes](#)

## **[1568c\_TJI\_Bon] 043 Pleurez toutes choses plaisantes**

### **Présentation générale du poème**

Titre de la pièce Traduction d'une Elegie de Catulle deplorant la mort du pissereau de son amy.

Incipit non modernisé Pleurez toutes choses plaisantes

### **Les pages**

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

### **Présentation de l'exemplaire**

Formatin-16

Imprimeur-libraire Bonfons, Jean

Date 1568c

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb39331703z>

Type de numérisation Numérisation totale

### **Transcription du poème**

Texte Pleurez toutes choses plaisantes

Et toutes personnes vivantes

De beauté, de grace, & bon port :

L'oyseau de ma mignonne est mort

Lequel elle ay moit cent fois mieux

Que ses propres & tendres yeux :

Car il estoit plein de caresse.

{C7r} Tant bien cognoissoit sa maistresse

Que la fillette fait sa mere, Jamais ne se tiroit arriere

De son giron : mais maintenant

Puis ça, puis là se pourmenant

Tousjours a sa maistresse seule

Crioit py, py. Qui ne s'en deule,

Quant à present il va la voye

Tenebreuse, & ou n'ya joye,

D'ou n'est possible qu'il revienne,

O tenebres, mal vous avienne,  
Tenebres d'enfer malheureuses,  
Qui toutes choses amoureuses,  
Belles, et gentes ravissez,  
Tant bel oyseau vous ravissez  
Tant doux passereau, & plaisant :  
O meschant sort dur & pesant,  
O maleureux oyseau par toy,  
Maintenant ses beaux yeux je voy  
De ma mignonne, avec douleur  
Enflez & rouges de grant pleur.  
Forme poétiqueÉlégie

## Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 043

FoliotationC6v, C7r

Présentation typo-iconographiqueIllustration entre le titre et la pièce sur le folio C6v.

## Informations sur la notice

Contributeur(s)Équipe Joyeuses Inventions

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 22/06/2017 Dernière modification le 04/11/2021

---

Threfor des  
TRADVCTION D'V.  
NE ELEGIE DE CA-  
TVLLE DEPLO-  
rant la mort du paffe-  
reau de fon a-  
mye.



**P**Leurez toutes choses plaisantes  
Et toutes personnes viuant  
De beauté, de grace, & bon port:  
L'oyseau de ma mignone est mort  
Lequel elle aympoit cent fois mieux  
Que ses propres & tendres yeux:  
Car il estoit plein de caresse.

ioyeuses inuentions.

V. Tant bien cognoissoit sa maistresse  
Que la fillette fait sa mere,  
Iamais ne se tiroit arriere  
De son giron: mais maintenant  
Puis ça, puis là se pourmenant  
Toufiours a sa maistresse seule  
Crioit py, py. Qui nes'en deule,  
Quant à present il va la voye  
Tenebreuse, & ou n'ya ioye,  
D'ou n'est possible qu'il reuienne,  
O tenebres, mal vous auienne,  
Tenebres deufer malheureuses,  
Qui toutes choses amoureuses,  
Belles, & gentes rauissez,  
Tant bel oyseau vous rauissez  
Tant doux passereau, & plaisant:  
O meschant sort dur & pesant,  
O maleureux oyseau par toy,  
Maintenant ses beaux yeux ie voy  
De ma mignonne, avec douleur  
Enfliez & rouges de grant pleur.

Traduction de ce que Catulle  
Escriuoit, à son  
Amye.